

请在动手前仔细阅读！！！！

文件结构

- 整书初稿使用 MS Word 中的子文档功能组织，正文部分都分章节写在独立的文件中，主文件将会包含前言等非正文部分并且包含各个章节的子文件。
- 创建新章节的时候需要使用模版进行创建，不要轻易修改章节标题等需要与其他章节一致的格式。
- 由于公开的原著是已经经过精心排版后的可印刷版本，初稿暂不考虑完全还原原著中的排版，更加关注于内容。图片可以直接用最简单的格式插入在文中。

格式与符号（重要）

- 中文和英文、数字、链接等的结合处需要添加空格，详情可以参考 [这里](#)
- 游戏名字（全称）的中文翻译使用书名号，并且在第一次出现的时候提供英文原名；如果用到英文缩写可以直接写，但要在第一次出现的时候加个括号说明“简称XXXX”；如果是有习惯性的简称但不是缩写的，比如“魔兽”，也要在第一次出现的时候说明“下面简称‘魔兽’”
- 翻译的时候不必要 100% 遵循原文的标点符号和格式，要使用符合中文表达的说法和符号。

翻译

- 信、达、雅。可能未来参与本项目的绝大多数都不会是专业翻译出身，尽量站在读者和原作者的角度去思考，挑选最合适的措辞，以准确传达原作者的文意并且给未来出版时的编辑工作提供方便。
- 注意细节。比如“的、地、得”的使用，以及标点符号的使用。再次强调，这是一个正式且严肃的（未来可能会付梓出版的）翻译文学创作，请尽量规范自己的书写格式。
- 书中提及了大量的古老游戏和相关背景知识，不了解是正常的，但要善用搜索引擎并且要尽一切手段各方搜集资料。先要确保自己完全了解之后再进行相关部分的翻译，确保内容是正确的且严谨的。如果发现拓展知识很重要，可以考虑在中文版中提供额外的拓展内容补充。
- 现阶段关于翻译的规范比较少，会在之后随时补充。当遇到任何不确定的问题请多与其他成员讨论。（讨论组暂未建立，有两位以上成员时会创建）

校对

- 校对的目的是确保翻译的正确性，并且润色措辞，使中文表达连贯、自然。
- 校对和翻译不能是同一个人，关于语言风格？
- 校对直接在 Word 文档上进行，但要把修订模式打开。
- 校对时要和译者多沟通，对于某些难以理解的或者莫名其妙的翻译，要先了解对方的意图后再进行优化。